

С. П. ОБНОРСКИЙ
и С. Г. БАРХУДАРОВ

**ХРЕСТОМАТИЯ
ПО ИСТОРИИ
РУССКОГО
ЯЗЫКА**

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

УЧПЕДГИЗ

Редактор *О. Г. Шикина*
Техн. редактор *Н. П. Цирульницкий*
Корректор *И. М. Ежкина*

Подписано к печати 19/II 1952 г. А-01569.
Тираж 40000 экз. Бумага $60 \times 92 \frac{1}{16} =$
 $= 13$ б. л. + 0,5 л. вкл. — 26 печ. л. + 1 л.
вкл. Уч.-изд. л. 19,43 + 0,49 л. вкл. Заказ
№ 226. Цена без переплёта 4 р. 30 к.
Переплёт 1 р. 50 к. (Номинал
по прейскуранту 1952 г.).

Набрано и отматрицировано в первой
Образцовой типографии имени
А. А. Жданова Главполиграфиздата
при Совете Министров СССР,
Москва, Валовая, 28.

Отпечатано с готовых матриц во 2-й
типографии «Печатный Двор» имени
А. М. Горького Главполиграфиздата
при Совете Министров СССР,
Ленинград, Гатчинская, 28.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

	<i>Стр.</i>
Писцы. Миниатюра из «Жития Сергия Радонежского» конца XVII века	0—1
Остромирово евангелие 1056—1057 гг.	8—9
Святославов Изборник 1073 г.	16—17
Семейство Святослава. Из «Сборника Святослава 1073 г.»	24—25
Грамота Мстислава Владимировича, около 1130 г.	34
Русская правда	58
Грамота Новгородского князя Андрея и посадника Семена, 1301 г.	64—65
Новгородская летопись по Синодальному списку	71
Грамота Галицкого старосты Бенка	142
Ипатьевская летопись	153
Двинская грамота	200—201
Псковская судная грамота	207
Изображения небесных светил из «Христианской топогра- фии» Козмы Индикоплова конца XVII века	264—265
Уложение Алексея Михайловича	287
Повесть о Горе-Злочастии	322
Миниатюра из «Жития Сергия Радонежского» конца XVII века	320—321
Образцы начерков с XI по XVII век	398—399

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
Предисловие	3
1. Остромирово евангелие 1056—1057 гг.	5
2. Подпись Анны Ярославны 1063 г.	16
3. Тмутороканская надпись 1068 г.	—
4. Сборник Святослава 1073 г.	17
5. Сборник Святослава 1076 г.	26
6. Новгородские служебные минеи 1095—1097 гг.	30
7. Запись на Мстиславовом евангелии до 1117 г.	32
8. Грамота великого князя Мстислава Володимировича и его сына Все- волода около 1130 г.	—
9. Надпись на чаре Володимира Давидовича до 1151 г.	35
10. Надпись на кресте Евфросинии Полоцкой 1161 г.	—
11. Вкладная Варлаама Хутынского монастырю после 1192 г.	36
12. Житие Нифонта 1219 г.	37
13. Договорная грамота Смоленского князя Мстислава Давидовича с Ри- гою и Готским берегом 1229 г.	44
14. Договорная грамота Александра Ярославича Невского и новгород- цев с немцами 1262—1263 г.	51
15. Договорная грамота Новгорода с великим князем Ярославом Яросла- вичем 1264 или 1265 г.	52
16. Духовное завещание новгородца Климента до 1270 г.	54
17. Русская правда по Новгородской Кормчей 1282 г.	57
18. Грамота Новгородского князя Андрея Александровича 1294 г.	61
19. Договор Тверского князя Михаила Ярославича с новгородцами около 1294—1301 гг.	62
20. Рядная Тешаты с Якимом до 1299 г.	64
21. Грамота Полоцкого епископа Иакова к рижанам около 1300 г.	—
22. Грамота Новгородского князя Андрея Александровича и посадника Семена 1301 г.	65
23. Хроника Георгия Амартола	66
24. Новгородская летопись по Синодальному списку XIII—XIV вв.	68
25. Слово Кирилла Туровского на антипасху	82
26. Духовная грамота Московского князя Ивана Даниловича Калиты 1327—1328 гг.	89

27. Договорная торговая грамота Полоцка с Ригой около 1330 г.	93
28. Духовная грамота великого князя Симеона Гордого 1353 г.	94
29. Духовная грамота Московского князя Дмитрия Ивановича до 1378 г.	96
30. Летопись по Лаврентьевскому списку 1377 г.	98
31. Суздальская летопись по Лаврентьевскому списку	127
32. Продажная Хоньки Васковой на Калеников монастырь 1378 г.	136
33. Псковский пролог 1383 г.	138
34. Грамота Галицкого старосты Бенка о веновании паном Гервасом своей жене ста гривен 1398 г.	141
35. Грамота Псковского посадника Сидора в Ригу о выдаче Нездила XIV в.	143
36. Грамота вдовы Полоцкого князя Андрея в Ригу о белке конца XIV в.	—
37. Грамота Новгородского посадника Александра Фоминича в Ригу около 1400 г.	144
38. Грамота Новгородских наместников Ивана и Василия в Юрьев XIV—XV вв.	145
39. Грамота Новгородского посадника Василия Никитича в Ригу XIV— XV вв.	146
40. Две грамоты из Новгорода в Ригу по делу Труфанова: а) архиепи- скопа Симеона и б) посадника Александра Игнатьевича 1418—1420 гг.	147
41. Летопись по Ипатьевскому списку около 1425 г.	149
42. Грамота Псковского князя Ивана Александровича 1463—1465 гг.	165
43. Слово о Куликовской битве Софония Рязанца (Задонщина)	167
44. Александрия	174
45. Слово о законе и благодати Киевского митрополита Илариона	179
46. Донат в русском переводе	189
47. Поучение Новгородского епископа Луки	196
48. Хождение игумена Даниила	198
49. Двинские грамоты	201
50. Псковская судная грамота	206
51. Слово о полку Игореве	209
52. Повесть о разорении Рязани Батыем	222
53. Хождение за три моря Афанасия Никитина	227
54. Духовная Ивана Юрьевича Грязного 1579—1580 гг.	234
55. Домострой	236
56. Стоглав	241
57. Беседа Сергия и Германа валаамских	245
58. Публицист XVI в. И. С. Пересветов	247
59. Переписка Ивана Грозного с Василием Грязным	251
60. Послание Ивана Грозного в Кирилло-Белозерский монастырь	260
61. Хронологическая статья Кирика	265
62. Слово Даниила Заточника	275
63. Исторические повести и сказания начала XVII в.	279
64. Песни Джемса	284
65. Уложение Алексея Михайловича	285
66. Котошихин „О России в царствование Алексея Михайловича“	297
67. Протопоп Аввакум	306

68. Стихотворения Симеона Полоцкого	317
69. Повесть о Горе-Злочастии	320
70. Грамоты Степана Разина	326
71. «Грамматика» М. Смотрицкого	327
72. Отрывки из грамматики Лудольфа	334
73. Подлинник о книжном переплете	338
74. Повести или пословицы всенароднейшие по алфавиту	341
75. Правая грамота Михаилу Казнакову по кабале в двух с половиною рублях	347
76. Повесть о византийском царе Михаиле	349
77. Повесть о Савве Грудцыне	352

Приложения

I. Словарь	354
II. Таблица обозначений чисел буквами в кириллице (в соответствии с греческим алфавитом)	400
III. Древнерусское склонение	—
IV. Древнерусское спряжение	406
<i>Список сокращений</i>	410
<i>Список иллюстраций</i>	412



**С. П. ОБНОРСКИЙ
и С. Г. БАРХУДАРОВ**

**ХРЕСТОМАТИЯ
ПО ИСТОРИИ
РУССКОГО
ЯЗЫКА**

**ПОСОВИЕ
ДЛЯ СТУДЕНТОВ
ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ИНСТИТУТОВ
и УНИВЕРСИТЕТОВ**

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ

**УТВЕРЖДЕНО
МИНИСТЕРСТВОМ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ СССР**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР
МОСКВА - 1952**

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Второе издание „Хрестоматии“ выпускается в основном без изменений. Внесены лишь необходимые мелкие исправления, сокращены примечания, пополнен словарь, заменены 2 текста, (см. №№ 59 и 60), добавлены 4 новых текста (№№ 43, 45, 52 и 53) и вместо отдельных отрывков дан полный текст „Слова о полку Игореве“.

Графическая сторона передачи текстов несколько упрощена.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

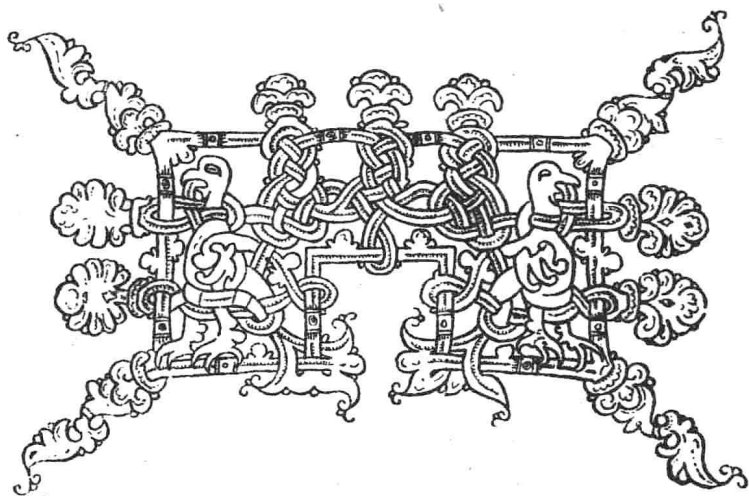
Настоящая хрестоматия предназначена прежде всего для практических занятий по истории русского языка на факультетах языка и литературы университетов и педагогических институтов. Затем она может служить пособием для аспирантов и преподавателей русского языка средней школы.

При подборе отрывков составители исходили из желания дать, с одной стороны, по возможности разнообразные по жанру и лексике тексты (памятники церковного письма и языка, грамоты разного характера, летописи, художественные произведения как оригинальные, так и переводные, юридические, научные, публицистические, фольклорные произведения и т. п.), с другой, — полнее представить древнерусские наречия, нашедшие то или иное отражение в памятниках. Для сравнительной характеристики русских наречий древнейшей поры (XI—XIV вв.) с другими восточнославянскими наречиями этой же поры составители включили в хрестоматию несколько памятников, отражающих древнейшие наречия украинского и белорусского языков. Таковы, например, грамоты №№ 9, 10, 13, 21, 27, 32, 34, 36.

Памятники расположены в порядке хронологии самих текстов или дошедших до нас списков тех или иных произведений.

Памятники древнейшей поры (до XV в. включительно) печатаются главным образом по рукописям, фототипическим изданиям, фотографическим снимкам. Памятники XVI—XVII вв. приводятся по авторитетным научным изданиям и только в отдельных случаях по старопечатным изданиям и по рукописи. Тексты печатаются с точностью, какая необходима при изучении письменных памятников со стороны языка, причем древнейшие памятники печатаются строка в строку с соблюдением всех палеографических особенностей. Однако, учитывая учебный характер хрестоматии, составители отмечали не все особенности письма: так, везде титло обозначается знаком", хотя в памятниках встречаются и другие виды титла; буква *o* передается везде одним знаком, хотя в памятниках встречаются разные виды этой буквы; в памятниках позднейшей поры (XVI—XVII вв.) не везде последовательно обозначаются надстрочные точки, две точки и т. п.

Для облегчения самостоятельной работы студентов над текстами составители снабдили древнейшие памятники небольшими примечаниями. Необходимые сведения по лексике даются в приложенном к хрестоматии словаре, где приводятся только те значения слов, которые встречаются в текстах.



1. Остромирово евангелие 1056—1057 гг.

Как видно из послесловия (см. приводимый последний образец), памятник этот переписан для новгородского посадника Остромира. Хранится он в Библ. имени Салтыкова-Щедрина в Ленинграде. Издания: 1) Востокова (СПб. 1843); 2) Публичной Библиотеки, на средства И. Савинкова (фотолитографическое воспроизведение. СПб. 1883; 2-е изд. 1889). Снимки письма в издании Н. М. Каринского, «Образцы письма древнейшего периода истории русской книги» (Лгр. 1925).

1 Въ оно время. сто
ише нѣанъ. и
отъ оуученикъ
юго дѣва ꙗко оу
5 зъръ іса нѣж
ща. и гла. се агнь
ць вѣни ꙗко слыша
ста и. ѡба оуучени
ка глажъ. и по ісѣ |

10 нѣоста ꙗко обрашъ же
са іс ꙗко видѣвъ ꙗко по
себѣ нѣжъ. гла и
ма ꙗко убо нѣста ꙗко
на же рѣста ѡмоу ꙗ
15 равни. ѡже глаго
са съназашо оу
ученикоу. кѣде жи
вешъ ꙗко гла нма ꙗ

придѣта и види
 20 та ꙗко придоша же и
 видѣста кѣде жи
 вѣше. и прѣбыва
 оу него днь тѣ ꙗ
 25 година же въ яко
 десятиа ꙗкоже же а
 ндреа братъ симо
 на петра. юдинъ ||
 отъ окоу слышавъ
 30 шую отъ нана . и
 по ниму шѣдшоу
 ѡ ꙗкоже сѣ прѣ

же брата своего
 симона. и гла юмоу ꙗ
 35 кобрътохомъ меси
 ѡ. юже есть съки
 зажмыи хсѣ ꙗко и при
 веде и къ нисен ꙗ
 възърѣвъ же на нѣ
 40 іс. рече. ты юси си
 монъ. снѣ нонинъ ꙗ
 ты нарекуши са
 нифа. юже съмази
 ютъ са петръ ꙗко.
 (Лк. 6—6 об.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 1—2. стояще — 3 л. ед. ч. имперфекта, согласование
 с ближайшим подлежащим. — 8. и — вин. ед. местоимения, в согласовании
 с прич. наст. вр. глагола (9). — 25—26. андреа — им. падеж (= греч. 'Ανδρέας).

Въ оно время. гла
 въкъ етеръ отъ
 фарисей. има
 юмоу никоди
 5 мъ кѣмазъ ню
 денскъ. сѣ приде
 къ ісви ющимъ. и
 рече юмоу равви ꙗ
 въмъ яко отъ бл
 10 юси пришлъ оу
 унителя ꙗкоже нѣ
 же бо не можеть.
 знаменни сихъ
 тфорити. ꙗже ты
 15 тфорити. аще не |
 вѣдѣтъ въ сѣ ниму ꙗ
 отъвѣщае іс и ре
 че юмоу ꙗкоже а

минъ глаголю тебе. а
 20 ꙗкоже кѣто не родитъ
 са съвыше. не мо
 жеть въдѣти ꙗко
 стени бжиа ꙗко гла
 къ юмоу никоди
 25 мъ ꙗкоже можеть
 увѣкъ родити са
 стиръ съ ꙗкоже мо
 жеть въторнцѣмъ въ
 жтребѣ вълѣсти
 30 мѣре своего ꙗкоже и роди
 ти са ꙗкоже отъвѣща іс.
 и рече юмоу ꙗкоже аминъ
 нѣ аминъ глаголю те ||
 въ ꙗкоже кѣто не ро
 35 дитъ са водою и дхъ
 мъ. не можеть въ

НИТИ ВЪ НРѢСТВО БО
 ЖНЕ ꙗ рожденю бо
 ОТЪ ПЛѢТИ ПЛѢТЬ
 40 ЖЕСТЬ. И РОЖДЕНЮ О
 ТЪ ДХА. ДХЪ ЖЕСТЬ ꙗ
 НЕ ДИВИ СЯ ІЗКО РЪ
 ХЪ ТИ. ПОДОБИЕТЬ
 ВАМЪ РОДИТИ СЯ СЪ
 45 БЫШЕ ꙗ ДХЪ ИДЕЖЕ
 ХОЩЕТЬ ДЫШЕТЬ Е
 И ГЛАСЪ ЕГО СЛЫШИ
 ШИ Е НЪ НЕ ВЪСИ ОТЪ
 КАДОУ ПРИХОДИТЬ.
 50 И КАМО ИДЕТЬ ꙗ ТА
 КЪ ЖЕСТЬ ВСАКЪ РОЖЕ |
 НЫИ ОТЪ ДХА ꙗ ОТЪ
 ВЪЩА НИКОДИМЪ И
 РЕЧЕ ЮМОУ ꙗ КАКО МО
 55 ГѢТЬ СИ БЫТИ ꙗ ОТЪ
 ВЪЩА ІС И РЕЧЕ ЮМОУ ꙗ
 ТЫ ИСИ Е ОУЧИТЕЛЬ
 ИЗЛЕТЪ Е И СИХЪ АИ
 НЕ ВЪСИ Е АМИНЪ АМИ
 60 НЪ ГЛАСЪ ТЕБѢ ꙗ ІЗКО И

ЖЕ ВЪМЪ ГЛАСЪ. НИ
 ЖЕ ВНАДХОМЪ СЪВЪ
 ДѢТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ.
 И СЪВѢДѢТЕЛЬСТВА
 65 НАШЕГО НЕ ПРИНИМАЕ
 ТЕ ꙗ АЩЕ ЗЕМЛЯ РЪ
 ХЪ ВАМЪ И НЕ ВЪРОУ
 ЖЕ. КАКО АЩЕ РЕКА
 ВАМЪ НЕБЕСНАЯ ВЪ ||
 70 РОУЖЕ ꙗ НИКТО ЖЕ
 КЪЗИДЕ НА НЕБѢ. ТЪ
 КЪМО СЪШЪДЫИ СЪ
 НЕБЕСЕ. СНЪ УЛЕУЪ
 СКЪИИ СЪИ НА НЕБѢ
 75 СЕ ꙗ И ІЗКО МОУСИ ВЪ
 ЗИНОЕ ЗИНИШЪ ВЪ ПОУ
 СТЫНИ. ТАКО ПОДО
 БИЕТЬ. ВЪЗНИСТИ
 СЯ СНОУ УЛЕУЪСКОУ
 80 ОУМОУ ꙗ ДА ВСАКЪ
 ВЪРОУАНЪ ВЪ НЪ НЕ
 ПОГЫБЕНЕТЬ. НЪ И
 МІТЬ ЖИВОТА ВЪ
 УЪНІІГО. ꙗ ꙗ

(Л. 7 об.—8 об.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 13—14. ТЕФРИТИ ЗИМНИИ (ЗИМНИИ) — грецизм. — 23—24. ГЛАСЪ
 КИШЕОУ — грецизм в управлении глагола (ср. 8, 19 и др.). — 55. СИ — им. мн.
 ср. от местоимения сѣ, форма мн. числа отвечает старым нормам син-
 таксиса. — 83. ЖИВОТЪ — жизнь; род. падеж в старом партагивном значении.

ВЪ ОНО ВЪРМА. ВЪ
 ИИДЕ ІС ВЪ КИПЕРЪ
 ИДОУМЪ. САМЪ
 И ИТИ ЕГО. И БРА
 5 ТІІА ЕГО И ОУУЕ

НИЦИ ЕГО. И ТОУ НЕ
 МЪНОГЪ ДЪНИ ПРЪ
 БЫСТЪ ꙗ И БЛИЗЪ
 ВЪ ПАСХА ИЮДСКА.
 10 И ВЪИИДЕ ІС ВЪ ИЕРОУ

салимъ. и обрѣте
 въ цркви. продаѣхъ
 фамъ болы. и обѣца
 и голжен. и пѣна
 15 жннхъ съдаща ꙗ
 и створи шко бнхъ
 отъ вѣрен. и изгъ ||
 на вѣса и цркви ꙗ
 вѣца и болы. и тѣ
 20 рѣжннкомъ расъ
 на пѣназа ꙗ и дѣ
 скы опроверже ꙗ
 и продаѣшннмъ
 голжен рече. въ
 25 зымѣте си отъ сѣ
 доу ꙗ не творите
 домоу оца моего.
 домоу коупльнаа
 го ꙗ поманѣша
 30 же оууеници нго.
 шко написано ю
 стѣ ѿ жалость ѿ до
 мою твоего сънѣ
 стѣ ма ꙗ отъвѣща
 35 ша же нюдени и рѣ |
 коша нмоу. кою

знаменни шалю
 юши намъ. шко
 си творнши ꙗ отъ
 40 вѣща ис и рече нмъ ꙗ
 разорните цркъ
 въ снѣ. и трѣмъ
 дѣньмъ въздѣн
 гнѣ ш ꙗ рѣша же
 45 нюдени ꙗ уетѣрь
 ми десаты. и шѣ
 стнѣмъ лѣтъ съзъ
 дана бысть цр
 кы си ѿ а тѣ ли ѿ
 50 трѣмъ дѣньмъ
 въздѣнншн ш ꙗ
 онѣ же глааше ѿ о
 цркви ѿ тѣла ||
 сего ꙗ югда же въ
 55 ста отъ мѣрѣны
 нхѣ. поманѣща
 оууеници нго. шко
 се глааше ꙗ и вѣрѣ
 ша книгѣмъ. и
 60 словесн нже рече
 ис. ꙗ. —

(Лл. 8 об.—9 об.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 18. и цркви — т. е. ис цркви. — 19—20. тѣржнн-
 комъ — дат. мн. числа (значение принадлежности). — 27—28. домоу оца моего
 домоу коупльнааго — конструкция двойного падежа (прямого объекта). —
 46—47. шестнѣмъ лѣтъ — связь управления (лѣтъ), не согласования.

Въ оно вѣрѣмъ.
 прнде нѣсѣ въ
 градѣ самарен
 скѣ. нарица

5 нмѣ соуха
 рѣ. блнзѣ вѣсн ш
 же дѣстѣ нѣкѣвъ
 нѣснфоу сыноу ||

скоумоу въ же тоу
 10 стѣднѣньцѣ нѣко
 вѣхъ нѣсъ же троу
 ждѣ са отъ пѣти
 съдѣаше тако на
 стѣднѣньци. годѣ
 15 на же въ шкѣ шестѣ
 и приде жена отъ
 самарянѣ поурѣти
 воды. гла юнѣ нѣсъ
 даждѣ ми пити
 20 оуученици бо юго о
 шѣли вѣдахъ въ гра
 дѣ. да брашнѣ коу
 пать гла юмоу же
 из самарянини
 25 како ты ноуден съ.
 отъ мене пити про |
 сиши жены сама
 раньнѣ сѣща не
 прикасашь бо са
 30 ноуден самарѣне
 хъ отъвѣща нѣсъ
 и рече аще бы вѣдѣ
 ла даръ бѣши. и къ
 то юсть глаголюи
 35 ти даждѣ ми пи
 ти. ты бы просила
 оу юго. и дааъ ти
 бы вода жиеж гла
 юмоу жени ги. ни
 40 поурьпальника
 нѣлаши. и стоуде
 ньцѣ глаголюи ю

стѣ. отъиждоу оу
 бо нѣлаши вода ||
 45 жиеж вода ты боли
 и юси оца нѣшего и
 яковѣ. нже дасть
 намъ стоуденьцѣ.
 и тѣ из юго пи и
 50 сынове юго и скоти
 юго отъвѣща нѣсъ
 и рече юнѣ вѣспикъ
 пиши отъ воды се
 бя. въжаждѣ са
 55 пакы. а нже пиеть
 отъ воды нже азъ
 дамъ юмоу. не нѣ
 тѣ въжадати са
 въ вѣкъ нѣ вода
 60 нже азъ дамъ юмоу.
 бѣждѣ въ нѣмѣ и
 стоуьникъ воды |
 истѣкшѣша въ
 животъ вѣтъны
 65 и гла къ юмоу же
 на ги даждѣ ми
 сиѣхъ вода. да ни жа
 ждѣ ни приходяж
 поурьпаль гла
 70 юнѣ нѣсъ нѣи при
 зовѣ мѣжѣ теон.
 и приди съмо отъ
 вѣща жени и рече
 юмоу не нѣмѣ мѣ
 75 жа гла юнѣ нѣсъ до
 вѣръ рече. шкѣ мѣжа

не имамъ патъ бо
 мжжъ нмѣла юси.
 и нѣнѣ юго же и
 80 маши нѣсть ти ||
 мжжъ се въ истинѣ
 рече гла юмоу жєнѣ.
 ги. вѣждѣ яко про
 рокъ юси ты оцѣ на
 85 ши въ горѣ сєи покло
 ниша сѧ и въ гла
 те яко въ иєроусали
 мѣ юсть мѣсто. и
 дже кланѣти сѧ
 90 подобаетъ гла юн
 нѣсъ жєнѣ. вєрѣ
 ми нинѣ яко идє
 тѣ година. югда
 ни въ горѣ сєи. ни
 95 въ ерєслихъ. по
 клонитє сѧ оцѣу
 въ кланѣтє сѧ
 юже не вѣстє мы |
 кланѣмъ сѧ юже
 100 вѣмъ яко спєсєни
 ю отъ поудєн юсть
 нѣ придєтъ годѣ
 на. и нѣнѣ юсть
 югда истинѣни
 105 поклонѣнѣи.
 поклонатѣ сѧ оцѣу
 дѣмъ и истинѣ
 юко оцѣ тацѣ
 хѣ нѣстѣ. кланѣ
 110 ющѣхъ сѧ юмоу

дѣхъ юсть бѣ нже
 кланѣмъ сѧ ю
 моу дѣмъ и исти
 номѣ. достѣнѣ
 115 кланѣти сѧ гла
 юмоу жєнѣ вѣмъ ||
 яко мєсєи придє
 тѣ. нѣрицѣмъ
 хѣ. югда тѣ при
 120 дєтъ. вѣзвѣстѣ
 тѣ намѣ вѣсѧ гла
 юн нѣсъ азъ юсмѣ
 гламѣ съ тобѣмъ и
 тогда же придѣша
 125 оуучєнѣи юго. и
 уждѣхъ сѧ юго
 съ жєнѣмъ гладѣ
 и никѣтоже не рече
 юмоу. уєсѣ нѣшєи.
 130 или уѣто глашєи
 съ нѣмъ оставѣ жє
 водѣносѣ сєи жєнѣ.
 и идє въ градъ. и гла
 уѣвѣмъ придѣтє |
 135 вѣдѣтє уѣвѣ. нже
 рече ми вѣсѧ юлико
 сѣтворѣхъ сѧ тѣ
 юсть хѣ придѣша
 жє изъ градѣ. и идѣ
 140 ахъ къ юмоу мє
 ждѣ жє сѣмъ. моли
 ахъ и оуучєнѣи ю
 го глашѣ рѣкѣ въ
 ждѣ. онѣ жє рече и

145 мѣ азѣ брѣшнѣ
 нмѣмъ вѣстнѣ юго
 же еѣ не вѣсте гла
 ажъ же оуученици
 юго къ себѣ едѣ къ
 150 тѣ принесѣ юмоу в
 стн гла нмѣ нѣсѣ
 номѣ брѣшнѣ жѣстѣ. ||
 да сътворѣ бѣрю во
 лѣмъ посѣлаеши азѣ
 155 ма и съверши дѣло
 юго не еѣ ли глѣте.
 юко еѣще уетѣре мѣ
 сѣци сѣтъ и жѣтѣ
 прѣдѣтъ сѣ гла еѣ
 160 мѣ къзвѣдѣте ѳ
 уи вѣшн и вѣдн
 те нѣте. юко пла
 еѣ сѣтъ къ жѣтѣ
 оуже и жѣтѣмъ мѣ
 165 здѣ принѣмѣтъ и
 събѣрѣмѣтъ плодѣ
 еѣ живѣтъ вѣуѣ
 нѣмъ да сѣдн вѣ
 коупѣ рѣдоужѣтъ
 170 са. и жѣтѣмъ ѳ семѣ |
 бо слово жѣстѣ нѣстн
 нѣномѣ юко и
 нѣ жѣстѣ сѣмѣнѣ нн
 нѣ жѣстѣ жѣтѣмъ д
 175 зѣ же посѣлаѣхъ вѣ

жѣтъ. нѣже еѣ
 не троудѣсте са и
 нн троудѣша са.
 и еѣ въ троудѣ нѣхъ
 180 вѣнѣдѣсте ѳтъ грѣ
 да же того. мѣнози
 вѣрѣлаша еѣ нѣ ѳ
 тѣ самарѣнѣ. за
 слово жѣнѣ събѣдѣ
 185 тѣлѣствоужѣши
 юко рѣче мнѣ всѣ ю
 лѣко сътвориѣхъ
 югда же прѣдоша ||
 къ нѣмоу самарѣ
 190 не. мѣлаѣхъ юго.
 да еѣ прѣбѣталъ
 оу нѣхъ и прѣ
 бѣстѣ тоу дѣла
 дѣнн. и мѣнози
 195 плаче вѣрѣлаша
 за слово юго жѣнѣ
 же глаѣхъ юко оу
 же не за тѣмъ бѣсѣ
 дѣ вѣроужѣмъ сѣ
 200 мнѣ бо слышаѣхъ
 мѣ и вѣмъ юко
 жѣстѣ вѣ истѣнѣмъ сѣ
 пасѣ мироу хри
 стѣсѣ. . . .

(Лѣ. 29 об.—32 об.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 41—42. стоуденьць — ср. выше стѣденьць (10, 14). — 54. вѣжаждѣтъ са — сложение с префиксом вѣ-, ср. ниже (58) вѣжадѣтѣ са — сложение с префиксом вѣз-. — 61—62. бѣдѣтъ... источникъ — составное сказуемое. — 65. гла къ нѣмоу — гречизм (λέγει πρὸς αὐτόν), ср. выше (18, 23, 38)